



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

**АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Теория и практика перевода» (Б1.О.12)
основной профессиональной образовательной программы
бакалавриата
направление подготовки 45.03.01 Филология
профиль «Зарубежная филология. Немецкий язык и литература»**

| 1. | <p>Цель изучения дисциплины Целью освоения дисциплины Теория перевода является: ознакомить студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и принципами перевода. Изучающие курс должны овладеть навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, с системами автоматизированного перевода. В задачи курса входит обсуждение понятий эквивалентности / адекватности перевода, принципов перевода лексических единиц разных групп, социолингвистических и прагматических аспектов перевода.</p> | | | | | | | | | | | |
|--|--|---|--|--------------------------------|------------|-------------|---|--|--|--|---|---|
| 2. | <p>Место дисциплины в структуре ОПОП ВО бакалавриата Дисциплина является одной из основных дисциплин обязательной (общепрофессиональной) части профессионального цикла учебного плана подготовки бакалавра по направлению 45.03.01. «Филология».</p> <p>Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимся в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как лексикология, теоретическая грамматика, введение в языкознание, практический курс немецкого языка.</p> <p>Место учебной дисциплины - в системе профессионально ориентированных курсов, которые обеспечивают подготовку студентов к будущей профессиональной деятельности переводчика.</p> | | | | | | | | | | | |
| 3. | <p>Результаты освоения дисциплины (модуля) «Теория и практика перевода»</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;">Код и наименование компетенции</th> <th style="text-align: center;">Индикаторы</th> <th style="text-align: center;">Дескрипторы</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center;">Общепрофессиональные компетенции (ОПК)</td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;">ОПК-1.Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности представление об</td> <td style="vertical-align: top;">ОПК-1.1. Знает краткую историю филологии, ее современное состояние и перспективы развития.</td> <td style="vertical-align: top;">Знать: иметь представление о филологии как области гуманитарного знания и деятельности, ее роли в обеспечении понимания человеком мира, социума, человека в процессах культурной и межкультурной коммуникации.</td> </tr> </tbody> </table> | | | Код и наименование компетенции | Индикаторы | Дескрипторы | Общепрофессиональные компетенции (ОПК) | | | ОПК-1.Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности представление об | ОПК-1.1. Знает краткую историю филологии, ее современное состояние и перспективы развития. | Знать: иметь представление о филологии как области гуманитарного знания и деятельности, ее роли в обеспечении понимания человеком мира, социума, человека в процессах культурной и межкультурной коммуникации. |
| Код и наименование компетенции | Индикаторы | Дескрипторы | | | | | | | | | | |
| Общепрофессиональные компетенции (ОПК) | | | | | | | | | | | | |
| ОПК-1.Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности представление об | ОПК-1.1. Знает краткую историю филологии, ее современное состояние и перспективы развития. | Знать: иметь представление о филологии как области гуманитарного знания и деятельности, ее роли в обеспечении понимания человеком мира, социума, человека в процессах культурной и межкультурной коммуникации. | | | | | | | | | | |

| | | |
|--|--|--|
| <p>истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности программы</p> | | <p>Уметь: адекватно формулировать теоретические положения, связанные с филологией в целом и ее конкретной (профильной) областью; коммуникации. Владеть: важнейшими способами применения полученных знаний в процессе теоретической и практической деятельности в области языка, литературы, текста, коммуникации; методами пополнения знаний в области филологии.</p> |
| | <p>ОПК-1.2. Осуществляет первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала.</p> | <p>Знать: объекты современной филологии и аспекты их изучения; ее структура и связи с другими науками и культурой и методологии (основания и способы действия с объектами филологии); Уметь: применять на практике базовые идеи филологического подхода основы техники научного исследования в области филологии. Владеть: важнейшими способами применения полученных знаний в процессе теоретической и практической деятельности в области языка, литературы, текста, коммуникации; методами пополнения знаний в области филологии.</p> |
| | <p>ОПК-1.3. Корректно интерпретирует различные явления филологии.</p> | <p>Знать: структуру современной филологии и ее связи с другими науками и культурой и методологии (основания и способы действия с объектами филологии); Уметь: работать с научной филологической литературой (чтение, понимание и интерпретация научно-филологических произведений, конспектирование аннотирование, реферирование, обзор, поиск необходимой информации). Владеть: базовыми терминопонятиями, описывающими объекты современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах.</p> |
| | <p>ОПК-1.4. Обладает навыками анализа филологических проблем в историческом контексте.</p> | <p>Знать: об основных этапах исторического развития филологии (возникновение и первоначальное развитие, «новая» и «новейшая» филология), ее современном состоянии;</p> |

| | | | |
|---|--|--|---|
| | | | <p>Уметь: работать с научной филологической литературой (чтение, понимание и интерпретация научно-филологических произведений, конспектирование аннотирование, реферирование, обзор, поиск необходимой информации);</p> <p>Владеть: базовыми терминопонятиями, описывающими объекты современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах.</p> |
| | | <p>ОПК-1.5. Имеет практический опыт работы с языковым и литературным материалом, научным наследием ученых-филологов.</p> | <p>Знать: о перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области, а также иметь представление о видах профессиональной деятельности бакалавра филологии, истории, теории и методологии конкретной (профильной) области филологии;</p> <p>Уметь: решать филологические задачи, связанные с человеческой коммуникацией; выступать и участвовать в обсуждении на семинарских и практических занятиях, пользоваться филологическими словарями;</p> <p>Владеть: важнейшими способами применения полученных знаний в процессе теоретической и практической деятельности в области языка, литературы, текста, коммуникации; методами пополнения знаний в области филологии.</p> |
| <p>ОПК- 2. Способен использовать в профессиональной деятельности знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации</p> | | <p>ОПК-2.1: Знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии, применяет их в профессиональной, в том числе педагогической деятельности.</p> | <p>Знать: базовые положения и концепции в области языкознания в целом и теории основного изучаемого языка (фонетики, лексикологии, грамматики), основные вехи истории изучаемого языка (его фонетики, лексики и грамматического строя); иметь общее представление о месте языкознания в системе гуманитарных наук;</p> <p>Уметь: идентифицировать ключевые теоретические положения языкознания, теории основного изучаемого языка, адекватно формулировать их в фундаментальных языковедческих терминах; классифицировать явления</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | <p>основного изучаемого языка и родственных ему языков, используя знания основных лингвистических положений и концепций); Владеть: понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории основного изучаемого языка.</p> |
| | | <p>ОПК- 2.2: Анализирует типовые языковые материалы, лингвистические тексты, типы коммуникации.</p> | <p>Знать: систему основных положений и концепций в области общей теории языка и теории основного изучаемого языка (фонетики, лексикологии, фразеологии, грамматики, стилистики); различные концепции выделения и классификации этапов истории основного изучаемого языка; Уметь: идентифицировать ключевые теоретические положения истории основного языка, истории литературного языка, диалектологии, определять место основного изучаемого языка среди генетически и типологически близких ему; Владеть: терминологическим и понятийным аппаратом истории и диалектологии языка, понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации.</p> |
| | | <p>ОПК- 2.3: Соотносит лингвистические концепции в области истории и теории основного изучаемого языка.</p> | <p>Знать: основные положения и концепции теории текста (и дискурса); основные положения и термины социолингвистики, психолингвистики и лингвистической прагматики; иметь представление об истории лингвистических учений;; Уметь: оперировать основными положениями и терминами общей теории языка, теории и истории основного изучаемого языка (сопоставлять их, выявлять тенденции развития, видеть сферу применения к явлениям основного изучаемого языка и родственных ему языков); Владеть: понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка, понятийным и терминологическим аппаратом теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; теоретическими основами</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | лингвистического анализа текста (и дискурса). |
| ОПК-4. Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста. | ОПК-4.1.: Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов. | <p>Знать: основные лингвистические понятия и категории немецкого языка в их сопоставлении с русским языком; сходства и различия фонетических систем немецкого и русского языков, лексико-грамматические классы слов в немецком и русском языках, их дифференциальные свойства и закономерности функционирования в речи, типы предложений в двух языках, синтаксические процессы в простом и сложном предложении латинского и русского языков.</p> <p>Уметь: применять теоретические знания о структуре немецкого языка в профессиональной ситуации научной коммуникации, проводить сравнительно-сопоставительный анализ единиц и структур латинского и русского языков.</p> <p>Владеть навыками сравнения и сопоставления лексических и грамматических элементов разных языков на примере поиска и анализа немецко-русских соответствий.</p> |
| | ОПК-4.2- Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности. | <p>Знать: грамматическую систему немецкого языка; словообразовательные элементы немецкого языка; крылатые выражения.</p> <p>Уметь: переводить со словарем тексты на немецкого языке, определять заимствования и отличать их от индоевропейских параллелей.</p> <p>Владеть: основным терминологическим аппаратом; умениями и навыками применять полученные теоретические знания в практической деятельности; анализировать языковые единицы и структуры с позиций сравнительно-сопоставительного анализа.</p> |
| | ОПК-4.3. - Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов. | <p>Знать: основные лингвистические понятия и категории немецкого языка в их сопоставлении с русским; сходства и различия фонетических систем немецкого и русского языков, лексико-</p> |

| | | | |
|---|---|--|--|
| | | | <p>грамматические классы слов в немецком и русском языках, их дифференциальные свойства и закономерности функционирования в речи, типы предложений в двух языках, синтаксические процессы в простом и сложном предложении немецкого и русского языков.</p> <p>Уметь: применять теоретические знания о структуре немецкого языка в профессиональной ситуации научной коммуникации, проводить сравнительно-сопоставительный анализ единиц и структур немецкого и русского языков.</p> <p>Владеть навыками сравнения и сопоставления лексических и грамматических элементов разных языков на примере поиска и анализа немецко-русских соответствий.</p> |
| Профессиональные компетенции (ПК) | | | |
| <p>ПК-1. способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p> | <p>ПК-1.1. Владеет научным стилем речи.</p> | <p>Знать: основные понятия теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), для их применения в научных исследованиях;</p> <p>Уметь: применять основные понятия теории и истории основного изучаемого языка в процессе анализа и реферирования научной литературы и научных изысканий;</p> <p>Владеть: навыками анализа и реферирования научной литературы и научных разысканий с применением основных понятий теории и истории основного изучаемого языка.</p> | |
| | <p>ПК-1.2. Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> | <p>Знать: понятия теории и истории основного изучаемого языка для их применения в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов;</p> <p>Уметь: применять понятия теории и истории основного изучаемого языка в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов;</p> <p>Владеть: навыками применения понятий</p> | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | | теории и истории основного изучаемого языка в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов |
| | | ПК-1.3. Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии. | <p>Знать: систему понятий теории и истории основного изучаемого языка для их системного применения в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов различных жанров;</p> <p>Уметь: примерять систему понятий теории и истории основного изучаемого языка в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов различных жанров, ставить исследовательские задачи и находить адекватные способы их решения;</p> <p>Владеть: навыками применения системы понятий теории истории основного изучаемого языка в исследовании научных объектов, навыками постановки исследовательских задач и поиска адекватных способов их решения.</p> |

| | | | | |
|-----------|--|--------------|----------------------------------|--|
| 4. | Структура и содержание дисциплины | | | |
| | 4.1. Структура дисциплины | | | |
| | Вид учебной работы | Всего | Порядковый номер семестра | |
| | | | 6 | |
| | Общая трудоемкость дисциплины всего (в з.е.), в том числе: | 2 | 2 | |
| | Курсовой проект (работа) | | | |
| | Аудиторные занятия всего (в акад. часах), в том числе: | 36 | 36 | |
| | Лекции | 18 | 18 | |
| | Практические занятия, семинары | 18 | 18 | |
| | Лабораторные работы | | | |
| | Самостоятельная работа всего (в акад. часах), в том числе: | 36 | 36 | |
| | КСР | 2 | 2 | |
| | Экзамен | | | |
| | Общая трудоемкость дисциплины | 72 | 72 | |
| | 4.2. Содержание дисциплины | | | |
| | Тема №1. Задачи теории перевода. Основные тенденции перевода. | | | |
| | Тема №2. Условия выбора языковых средств: основные возможности передачи слова как лексической единицы. Так называемая безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Предлог и артикль с географическими названиями. Особенности обозначения должности. Префикс в | | | |

| | |
|-----------|--|
| | <p>обозначении титулов.</p> <p>Тема №3. Перевод немецких безличных предложений. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.</p> <p>Тема №4. Грамматические вопросы перевода. Выбор грамматического варианта при переводе.</p> <p>Тема №5. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала: особенности перевода газетно-информационных и спец-х научных текстов.</p> <p>Тема №6. Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмах. Перевод интернациональных слов. Перевод существительных во множественном числе. Обозначение источника информации.</p> <p>Тема №7. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций. Библизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Перевод русских глаголов в страдательном залоге.</p> <p>Тема №8. Перевод предложений с неопределённо-личным местоимением. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника). Перевод русских причастных форм на немецкий язык. Перевод каузативных конструкций. Особенности употребления слов- реалий. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. «Ложные друзья» переводчика».</p> <p>Тема №9. Перевод абсолютных причастных оборотов. Формулировка официальных документов. Специфика различных видов переводческой деятельности. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод.</p> |
| 5. | <p>Образовательные технологии</p> <p>Курс по теории перевода ведется в течение одного семестра. Освоение курса осуществляется на лекционных и практических занятиях с опорой на знание лексического, грамматического строя современного немецкого языка, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и с практическими заданиями. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изучаемой темой, закрепляя полученные знания. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки корректного перевода текстов с немецкого языка на русский язык и наоборот. Реализация компетентностного подхода предусматривает использование при проведении занятий активных и интерактивных форм в сочетании с внеаудиторной работой.</p> |
| 6. | <p>Используемые ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Internet»; информационные технологии, программные средства и информационно-справочные системы</p> <ul style="list-style-type: none"> • Научная электронная библиотека https://elibrary.ru/defaultx.asp? • Бесплатная электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/ • ЭБС «Университетская библиотека онлайн» https://biblioclub.ru/index.php?page=not_found_404 • Учить и преподавать немецкий язык на всех уровнях https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/dw-im-unterricht/s-14199 |
| 7. | <p>Формы текущего контроля</p> <p>Тесты, лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов. При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30 % аудиторных занятий.</p> |
| 8. | <p>Форма промежуточного контроля - Зачет</p> |

Разработчик: доцент кафедры немецкого языка Льянова А.М.